

Project applicant / Nosilac projekta:

Austrian Academy of Sciences

članak „Društvo“ u magazinu Leopolda Kurgera

Director of the project/ Direktorica projekta:

Dr. Heidemarie Uhl

Research assistants/ Naučni saradnici:

DI Mag. Anisa Hasanodžić

Prof. hist. Rifet Rustemović

Project partners/ Partneri projekta:

Faculty of Law, University of Vienna/ Pravni fakultet, Univerzitet u Beču
(AT)
"Erinnern.at", Bregenz, (AT)

Department of Political Sciences, University of Vienna/ Fakultet političkih nauka, Univerzitet u Beču (AT)

Institute for History, Sarajevo/ Institut za istoriju (BA)
"La Benevolencija", Sarajevo (BA)

Faculty of Philosophy, University of Tuzla/ Filozofski fakultet, Univerzitet u Tuzli (BA)

The Archive of Tuzla Canton, Tuzla/ Arhiv Tuzlanskog kantona (BA)

Association of archival employees in Tuzla Canton/ Društvo arhivskih zaposlenika Tuzlanskog kantona (BA)

High School MSŠ "Musa Ćazim Ćatić", Kladanj (BA)

High School SŠC "Milorad Vlačić", Vlasenica (BA)



BUNDESKANZLERAMT ÖSTERREICH
KULTUR



Co-funded by the
Europe for Citizens
Programme
of the European Union

Regina (Levi) Gajov na sestrinskom Nehamore-Njione porodične kuce porodice Levi u Rogatici.

*After the traces of our neighbors:
Jews in Bosnia and Herzegovina
and the Holocaust*

Članak prikrenut od strane Jevrejske članice u Vlasenici
na konferenciji u Sarajevu 1907. godine

Tajeva konfiskacija roba Židova
na Kapri 1914. godine
pre...-se

*Hochachtungspunkt:
Tragovima naših komšija:
Jevreji u Bosni i Hercegovini i
holokaust*

U Tudi su postojale dvije sinagoge – starja, refardala, koju su
izdali i haveri, datori je iz omarinskog perioda u njoj su bile
i društvene prosvjetne, te stan radnina – nametala se u današnjoj
levečkoj ulici. Ta objekti potroši i danas. Velika zidomaka
sinagoga - tempi - izgrađena oko 1900. godine, razrušena je
početkom Drugog svjetskog rata.



Jevreja-Hory (Kabilje) Jagoda (Sarajevo
1923. -)
[pričnjica slike Milivoj Kremenski]

orodica Altarac koja se bavila trgovinom. Berta Altarac, za-
nya. Subotom ujutro Klarke, Justika, Matilda, Lura i Klara,
d. „poljubiti beki ruku“. Počet pet kćeri, Sumbul i Berta su
fandiku romansu. Tako su došla Berta, majka Boša i tija (jad-
ricu. To zadržaje, uz istinski talent, Hory (Kabilje) Jagoda

i Jevreji Vlasenice koristili su se i u drugoj jeziku. Društveni
i nadjevi povezani bi tekničku u drugoj baštici, gdje bi se okretali
ge prostave nisu mogli proći bez sefaradskih romansi kako u
E.

Rogatica

Statut tuzlanske Herve kudilice
1911. godine
panonski-mađarski

svakim familijom u konfesionalnom i nacionalnom pogledu nije predviđala
izgradnja graditav Tuzlom jedan deon redovnog općeg, skupa održati na
teritoriju Tuzle, utemeljiti Troboževan parka...

Pravila učešća u plesu

About the project

After the traces of our neighbors: Jews in Bosnia and Herzegovina and the Holocaust

This project that was running from December 2013 to April 2015 was funded by the “Europe for Citizens Programme” of the European Union and by the Ministry for Education, Arts and Culture of the Republic of Austria, with the aims to revive the Jewish history of Bosnia and Herzegovina and preserve its legacy. Material and non-material Jewish heritage in the cities of Bosnia and Herzegovina that was largely, and mostly, irreversibly destroyed during the Holocaust and then almost erased from the history and social cultural memory was researched during this project.

The project was officially added to the list of the best projects in the program “Europe for Citizens” for the period 2007 to 2013 by the Ministry of Education, Art and Culture of the Republic of Austria (BMUKK), with more details about the project announced in their official publication Best of ‘Europa für Bürgerinnen und Bürger 2007 - 2013’.

The results of project are presented in various project activities.
For more information about the project see www.jewsinbosnia.eu.

O projekcie

Tragovima naših komšija: Jevreji u Bosni i Hercegovini i holokaust

Clanovi privremenog odbora Jevtejake čitaonice u Vlašnicama

Radije velikogreca Janaša Pešaka 1907. godine
(MHT-ANH 73)

Togovina konfliktačkom ratom Hrvatske
na Kapriji 1914. godine
prez...sust

Ovaj projekat, finansiran od strane programa Evropske unije "Evropa za građane" i Ministarstva za obrazovanje, umjetnost i kulturu Republike Austrije trajao je u periodu od decembra 2013. do aprila 2015. godine. Cilj projekta bio je oživjeti i sačuvati jevrejsku prošlost Bosne i Hercegovine. Materijalno i nematerijalno jevrejsko naslijeđe u gradovima Bosne i Hercegovine, koje je, tokom holokausta, u najvećoj mjeri bilo nepovratno uništeno, a potom izbrisano iz historije i kulturnog pamćenja društva, bilo je predmetom istraživanja u toku trajanja projekta.

Projekat je zvanično, od strane Ministarstva za obrazovanje, umjetnost i kulturu Republike Austrije, uvršten na listu najboljih austrijskih projekata u okviru programa "Evropa za građane" za period 2007 - 2013. godine, a više detalja o tome može se pročitati u zvaničnog publikaciji Best of 'Europa für Bürgerinnen und Bürger 2007 - 2013'.

Rezultati projekta prezentovani su u okviru različitih aktivnosti.

Za više informacije vidi webstranicu projekta:
www.jewsinbosnia.eu.

The monograph *After the traces of our neighbors: Jews in Bosnia and Herzegovina*, written by Anisa Hasanhodžić and Rifet Rustemović represents one of the project results.

The book tells the story of Jewish history and of their material and nonmaterial heritage, which was mostly destroyed in the Holocaust, in fifteen towns of Bosnia and Herzegovina: Banja Luka, Bihać, Bijeljina, Derventa, Gračanica, Kladanj, Mostar, Rogatica, Sarajevo, Travnik, Tuzla, Vlasenica, Zavidovići, Zenica and Zvornik, with the aims of preserving it within the cultural memory.

The monograph, printed in English and Bosnian language, will be freely distributed to the visitors of the book presentations in Vienna, Sarajevo, Banja Luka and Tuzla, as well as to the educational, research and cultural institutions worldwide.

Excerpts from book reviews

The book After the traces of our neighbors: Jews in Bosnia and Herzegovina and the Holocaust, written by Anisa Hasanhodžić and Rifet Rustemović is a touching, innovative and informative attempt to keep fragments of Bosnian and Herzegovinian Jewish memories and memories on Jews from Bosnia and Herzegovina alive, to take them from the oblivion away [...] these two young people have shown that they not owned to give it up, thus demonstrating the simple fact that the spirit of the neighborhood still has not died down in Bosnia and Herzegovina.

Prof. Dr. Eliezer Papo, Director of the Moshe David Gaon Centre for Sephardic Culture Ben-Gurion University - Negev, Israel, Nonresident Rabbi of the Jewish Community in Bosnia and Herzegovina

Monografija pod nazivom *Tragovima naših komšija: Jevreji u Bosni i Hercegovini i holokaust*, čiji su autori Anisa Hasanhodžić i Rifet Rustemović predstavlja jedan od rezultata istoimenog projekta.

Knjiga kazuje priču o jevrejskoj prošlosti te jevrejskom materijalnom i nematerijalnom naslijeđu, koje je najvećim dijelom u holokaustu uništeno, petnaest bosanskohercegovačkih gradova: Banje Luke, Bihać, Bijeljine, Dervente, Gračanice, Kladnja, Mostara, Rogatice, Sarajeva, Travnika, Tuzle, Vlasenice, Zavidovića, Zenice i Zvornika, s ciljem očuvanja istog u kulturnom pamćenju.

Ova monografija (na engleskom i bosanskom jeziku), biće distribuirana među posjetiocima prezentacija knjige u Beču, Sarajevu, Banjoj Luci i Tuzli, kao i prema obrazovnim, istraživačkim i kulturnim institucijama širom svijeta.

Izvodi iz recenzija

Knjiga Tragovima naših komšija: Jevreji u Bosni i Hercegovini i holokaust, Anise Hasanhodžić i Rifeta Rustemovića predstavlja dirljiv, inovativan i informativan pokušaj da se fragmenti bosanskohercegovačkih jevrejskih sjećanja i sjećanja na bosanskohercegovačke Jevreje otmu zaboravu [...] ovo dvoje mladih ljudi su pokazali da nisu vlasni da od njega odustanu, demonstrirajući time jednostavnu činjenicu da duh komšiluka još uvijek nije zamro u BiH.

Prof. dr. Eliezer Papo, direktor Moše David Gaon Centra za Sefardsku Kulturu pri Ben-Gurion Univerzitetu u Negevu, nerezidentni rabin Jevrejske Zajednice u Bosni i Hercegovini

One of the project results also represents the photo-exhibition *Lost in the Holocaust: Jewish neighborhoods in Bosnia and Herzegovina*, which allows visual and historical insight into the Jewish life in Bosnia and Herzegovina before the Holocaust.

The photo-exhibition was prepared by the authors of the book, Anisa Hasanhodžić and Rifet Rustemović, in cooperation with the history students at the Faculty of Philosophy, University of Tuzla, „La Benevolencija“ - Sarajevo, Archive of the Tuzla Canton and Association of archival employees in Tuzla Canton.

The educational aspect was also an important part of this project:

- During the winter semester 2014/15 at the University of Tuzla, Faculty of Philosophy, Department for History, the first elective course on the Holocaust has been introduced, and
- The history classes on the Holocaust and the general and, especially, local Jewish history, in cooperation with the educational and Holocaust expert dr. Falk Pingel and “Erinnern.at”, have been implemented in the High Schools Centers MSŠ “Musa Ćazim Ćatić” in Kladanj and SŠC “Milorad Vlačić” in Vlasenica.

Izložba pod nazivom *Izgubljeno u holokaustu: jevrejski komšiluk u Bosni i Hercegovini*, također predstavlja jedan od rezultata ovog projekta, nudeći historijski, kao i vizuelni uvid u život bosanskohercegovačkih Jevreja prije holokausta.

Autori ove izložbe fotografija, dokumenata i priča su, u suradnji sa studentima odsjeka za historiju Filozofskog fakulteta Univerziteta u Tuzli, La Benevolencijom, Arhivom Tuzlanskog kantona te Društvom arhivskih zaposlenika Tuzlanskog kantona, upravo autori knjige, Anisa Hasanhodžić i Rifet Rustemović.

Obrazovni aspekt bio je značajan dio ovog projekta:

- Tokom zimskog semestra 2014./15. godine na odsjeku za historiju Filozofskog fakulteta Univerziteta u Tuzli bio je uspešno organiziran izborni predmet o holokaustu, dok su
- U gimnazijama MSŠ “Musa Ćazim Ćatić” u Kladnju i SŠC „Milorad Vlačić“ u Vlasenici bili, u suradnji sa ekspertom dr. Falkom Pingelom i „Erinnern.at“ organizirani časovi historije posvećeni holokaustu, u globalnom, ali i lokalnom kontekstu.